

6

Бой на джентльменском оружии (фр.). (Примеч. пер.)

7

Проход снизу (ит.). (Примеч. пер.)

8

Здесь и далее термин «рапира» употребляете» автором несколько в ином значении, чем его понимают современные специалисты. В современной терминологии словом «рапира» обозначается оружие исключительно колющее, в отличие от «шпаги», которая является колюще-рубящим оружием; однако во времена, когда писалась данная книга, эта терминология еще не была сложившейся, поэтому автор использует слово «рапира» для обозначения оружия как колющего, так и рубящего, например оружия мушкетеров. (Примеч. пер.)

9

Pas d'armes — с французского приблизительно можно перевести как «ратный подвиг». Этим термином обозначалось занятие, которому предавались жаждущие побед и почестей рыцари в периоды, когда в округе не проводилось приличных турниров, объявляя «открытое первенство» по поединкам с ними лично. (Примеч. пер.)

10

Здесь и далее сохранены титулы, принятые в англоязычной традиции. (Примеч. ред.)

11